



filbo®

Feria Internacional del Libro de Bogotá

# Programación Jornadas académicas y profesionales

30 AÑOS

**18 DE ABRIL AL 2 DE MAYO**  
**EN CORFERIAS**

Organizan



Cámara  
Colombiana  
del Libro



corferias®  
Generadores de  
Oportunidades y Progreso

DEB T D

Programación sujeta a cambios

# JORNADAS PROFESIONALES II FORO DE TRADUCCIÓN EDITORIAL

El traductor es un orfebre que, como dijo Umberto Eco, trata de “decir casi lo mismo” que se dijo en el idioma de origen, pero enriqueciéndolo con la tradición y la experiencia del idioma de llegada, siempre tratando de mantener, o incluso mejorando, la belleza del escrito original. Este trabajo artesanal puede marcar toda la diferencia para que un libro se convierta en un éxito de ventas o pase a ser uno más de los cientos de libros que se traducen cada año, por lo que no son pocas las personas que consideran que la traducción es un género literario en sí mismo.

La Cámara Colombiana del Libro, fiel a su misión de impulsar el desarrollo de la actividad editorial en Colombia desde todos sus campos, en alianza con la Asociación Colombiana de Traductores, Terminólogos e Intérpretes (ACTTI), desarrolló un análisis de las temáticas y perfiles pertinentes para construir una programación que aporte a los diferentes participantes del proceso de traducción en el país.

Enlace de inscripción: [feria.camlibro.com.co/forosdetraduccion/](http://feria.camlibro.com.co/forosdetraduccion/)

Organizan:



## MIÉRCOLES 19 DE ABRIL

### Registro

8:00 a.m. a 8:45 a.m. | Entrada Principal Arco

### Palabras de apertura a cargo de Pilar Londoño

8:45 a.m. a 9:00 a.m. | Gran salón Raíces F

### ¿Qué es la ACTTI y a quiénes convoca?

9:00 a 9:15 a.m. | Gran salón Raíces F

Ivanna Castaño

Palabras de la presidenta de la ACTTI Ivanna Castaño.

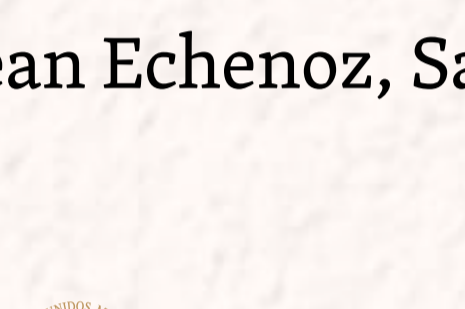
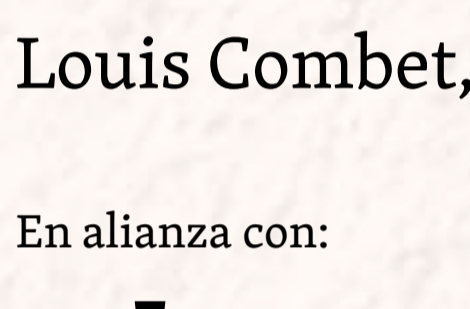
### Homenaje a Arturo Vázquez Barrón

9:20 a 10:00 a.m. | Gran salón Raíces F

Arturo Vázquez Barrón y Mateo Cardona

En este homenaje a cargo de la ACTTI, se resaltarán la trayectoria de Arturo Vázquez Barrón (México), dentro de la cual destaca la presidencia de la fundación de la Asociación Mexicana de Traductores Literarios (Ametli). Vázquez Barrón ha traducido y publicado a autores de la talla de Annie Saumont, Roland Barthes, Tahar Bekri, Albert Camus, Renaud Camus, Aimé Césaire, Jean Cocteau, Claude-Louis Combet, Jean Echenoz, Safaa Fathy, Jean Genet, entre otros.

En alianza con:



### Traducción de oralidades indígenas

10:00 a.m. a 10:50 a.m. | Gran salón Raíces F

Janeth Calambas (Misak, Colombia),  
Aminta Pelaez (Wayuu), Keratuma (Embera)  
Modera: Miguel Rocha Vivas (Universidad Javeriana)

Experiencias de traducción y libro colectivo Colombia-México: Ritual de Palabras.

Red de Creación Intercultural (Colombia) y Colectivo Snichimal Vayuchil (México).

En alianza con:



### El trabajo del orfebre: el traductor y la importancia del buen trato

11:00 a.m. a 11:50 a.m. | Gran salón Raíces F

Carlos Ramírez, Nicolás Morales y Santiago Pinzón

Modera: Maritza Adriana García

Las prácticas de traducción literaria se ven mediadas en buena parte por los editores y los autores de las obras y, en este contexto, el papel del traductor pasa a un segundo plano. En esta charla se discute cómo, mediante prácticas que representen el buen trato y la visibilidad, puede reivindicarse la labor del traductor y por qué es importante implementarlas.

Así mismo se hablará del sello de Buen Trato y Visibilidad a Traductores, y por qué su presencia en la contraportada de un libro es una garantía para el público lector. La ACTTI reconoce la labor pionera de dignificación de la traducción al Instituto Distrital de Artes de Bogotá (IDARTES) que se convierte en el primer proyecto editorial en obtener este reconocimiento en el país.

### El traductor literario como autor

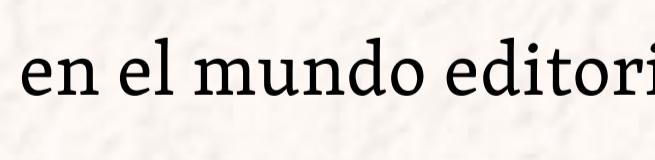
2:00 p.m. a 2:50 a.m. | Gran salón Raíces F

Kepa Uharte y Arturo Vázquez Barrón

Modera: Mercedes Guhl

En esta charla, Kepa Uharte (España), consolidado como uno de los grandes traductores al español y al catalán de la literatura checa, conversa con Arturo Vázquez Barrón, traductor de la lengua francesa, formador de traductores literarios y cofundador de la Alianza Iberoamericana para la Promoción de la Traducción Literaria (Alitral). Se refieren al papel del traductor como autor en sus diferentes facetas y también a la invisibilidad que este enfrenta a menudo en el mundo editorial.

En alianza con:



### Diálogo con los difuntos: la traducción de clásicos en Colombia

3:00 p.m. a 3:50 a.m. | Gran salón Raíces F

Alfonso Conde y Violeta Villalba

Modera: Fredy Ordóñez

Gracias a la iniciativa de Idartes y de Libro al Viento, se realizó la traducción colombiana de dos clásicos: Violeta Villalba (Colombia) tradujo *El diccionario del Diablo* de Ambrose Bierce, y Alfonso Conde (Colombia) tradujo *Un coeur simple* de Gustave Flaubert. En esta charla, los traductores, miembros de la ACTTI, dialogan con el editor de Libro al Viento, Fredy Ordóñez (Colombia), sobre las implicaciones de la traducción de clásicos y sobre cómo fue el proceso con estas obras.

### Barbárika: una publicación de y para traductores

4:00 p.m. a 4:50 a.m. | Gran salón Raíces F

Arturo Vázquez Barrón y Mateo Cardona

*Barbárika* es una revista pensada como respuesta a la necesidad de crear un archivo y un punto de referencia para todos los traductores en Colombia. En esta charla se habla de cómo fue su creación, cuál es su importancia y cómo, mediante el archivo de las prácticas de traducción del país, se puede lograr la reivindicación de un papel tan vital en la cadena editorial como el de los traductores.

En alianza con:

